



Colors, Future!  
いろいろって、未来。  
川崎市

# 가와사키시 외국인시민대표자회의 뉴스레터 No. 62

편집·발행 : 시민문화국 인권·남녀공동참여실 2018년 3월 31일 발행  
(일본어) <http://www.city.kawasaki.jp/shisei/category/60-7-2-0-0-0-0-0-0.html>  
(간단한 일본어) <http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042748.html>

## 제 11 기 외국인시민대표자회의 〈제언〉

대표자회의에서는 2 년간의 조사·심의의 결과, 특히 중요시 여긴 것을 가와사키시에 「제언」으로써 요망하고 있습니다. 이번에 저희들 제 11 기 대표자는 아래 3 개의 요망을 제언으로써 완성했습니다. 제언은 4 월에 시장님께 보고할 때 연차보고와 함께 시장님께 보고할 예정으로 있습니다.

\*\*\*\*\*

### 【1】외국인시민이 자립된 시민으로서 안심하고 생활을 할 수 있도록 지원한다.

- 1 새로 전입해 온 외국인시민을 대상으로 행정의 제도나 정보, 생활하는 데에 있어서 규칙이나 매너, 가와사키시의 매력 등을 설명하는 오리엔테이션을 개최한다.

\*\*\*\*\*

### 【2】재해 시에 대한 피난소에서의 다문화공생과 외국인지원을 위한 방법만들기를 추진한다.

- 1 외국인시민이 일본인시민과 협력하여 피난소의 운영에 참여할 수 있도록 대표자회의가 작성한 다언어판 「접수 시트」를 활용한다.
- 2 피난소에 온 외국인시민의 정보나 상황·상태 등을 정확하게 파악하기 위해서 일반재단법인 자치단체 국제화협회(이하 CLAIR 로 칭함)가 작성한 「다언어 피난자 등록카드」를 활용한다.
- 3 재난 시의 외국인지원을 위한 다양한 안내가 확실히 활용되도록 CLAIR 가 작성한 안내서의 존재를 각 구의 피난소 운영 메뉴얼에 기재한다. (2007 년도 제언의 보충 의견)
- 4 일본어 소통이 다소 어려운 외국인시민을 위해서 대표자회의가 작성한 다언어판의 「이재 증명서 교부원 <기입 가이드>」를 활용한다.

**【3】 외국인시민의 육아 및 취업 지원으로써 보육의 이용 신청을 서포트하기 위해 다언어에 의한 지원을 충실히 도모한다.**

- 1 대표자회의가 작성한 다언어판의 「보육 안내 【개요】」와 「보육신청 체크리스트」를 활용한다.
- 2 일본어 소통이 다소 어려운 외국인시민을 위해서 다언어로 대응한 상담 기회를 만든다.

\*\*\*\*\*

- \* 제언의 상세한 내용에 대해서는 「외국인시민대표자회의 연차보고서 <2017 년도>」를 보십시오.
- \* 연차보고서는 외국인시민대표자회의의 회장에서 배부하고 있으며 그 외 구청, 시민관, 도서관 등에서도 보실 수가 있습니다. 그리고 시의 홈페이지에서도 다운로드가 가능합니다.

<http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042762.html>



# 〈代表者회의를 되돌아 보며〉

2018년 3월로써 제11회 대표자회의의 임기가 끝났습니다. 임기를 맞은 대표자의 소감을 소개합니다.

2年間一緒に活動させていただき、  
 ありがとうございます。私にとって一生忘  
 れられない思い出になりました。  
 非常感谢。

蒋 香梅

川崎市为外国人民所做出的努力,

使川崎市更有魅力。

非常感谢事务局的工作。

非常感谢四年间代表的经历。

葉 元総

いろいろありましたが 皆さんの協力で  
 提言にまとめることができ ほんとしています  
 より住みやすい カワサキに期待します  
 ありがとうございます 地域生活部会長 金スノグ

여러가지 곤란을 거쳐 여러분의 협력으로  
 제언을 완성할 수 있어 안심하고 있습니다.  
 더 살기 쉬운 가와사키시에 기대하고 있습니다.  
 감사합니다. 지역생활부회장 김순옥

虽然几经周折, 幸亏得到大家的热心协助  
 能够完成本期提言, 使我十分满意。  
 衷心希望川崎市以后能成为更宜居更发展的城市。  
 谢谢! 地域生活部部长 金顺玉

4年間を通して、川崎のことを今まで以上に知り  
 ことができました。また、川崎に住んでいる日本人、外国  
 人市民の考えや関心も少し理解できて、少し  
 も役にたてる、うれいです。

この貴重な経験を今後に活かしていきたい  
 です。4年間本当にありがとうございました。  
 叶元総

ヒラノ イカ

この2年間の代表活動を通して、  
 色々な方々に会っていただき、大変光栄に  
 思います。多くのことも勉強させていただきました。  
 きました。今後ともこの貴重な経験を  
 活かさせていただきます。

ありがとうございます。

Terima Kasih!

Irwanto Sutanto

\*代表者会議で過ごした2年間での、皆様のご支援大変感謝しております。  
 \*私の経験は、皆様の温かいご支援なしではこの様な生産的で、喜びに  
 満ちたものではなかったでしょう。色々ありがとうございました。  
 \*仲間とともに過ごす中で、川崎市の多文化社会の魅力を知ることが  
 できました。\*

\*鎌田ファチマ\*

This was my first time to become foreigners' representative and  
 initially I couldn't anticipate how these 2 years are going to  
 be and how we are going to narrow down to some common issues to  
 make it a proposal for Mayor. However with the help of all fellows  
 we could successfully complete 3 proposals.

This forum gave us a chance to know/investigate more about  
 Kawasaki city and convey our thoughts and voice of other foreigners  
 to city government. It is a very good platform to share various  
 issues faced by foreigners and come up with ideas to overcome those  
 in collaboration with representatives from various countries.

I'd suggest more foreigners to take interest in this activity  
 and participate actively to make our lives better, easier and  
 enjoyable in Kawasaki

- Abhishek Sali

Thank you for this wonderful opportunity over  
 the last two years. It has truly been my  
 pleasure to work with such a group of thoughtful  
 and dedicated people. Best of luck to next  
 year's members.

- Casey Jay Kurster.

2 years time have passed by very fast.  
 I am very happy to be able to be part  
 of the KAWASAKI FOREIGNER REPRESENTATIVE.  
 It has been a very good experience  
 for myself. I was able to take part  
 in different discussions. I hope that  
 my contribution will be helpful to  
 all the foreigners living in KAWASAKI.

ホセ マリア エス  
 Florent

私、2年間 ありがとうございます!

エドワ

2年間多国の方々から多くの勉強をさせて頂き、誠に  
 ありがとうございます。とてもいい経験となりました。  
 外国人川崎市民として、これからの川崎市益々のこ  
 発展、外国又過ごしおまち街であらま様  
 お祈り致します。

藤内 嘉愛

外国人市民代表者会議に参加して、  
 いろいろな経験、勉強の事ができました  
 ありがとうございます。  
 今後とも誰もが幸せに生活できる社会  
 川崎市になりますように

河 相宇

さまざまな国々経験をした方々  
 との会議や交流ができたことは  
 時に難しいこともありましたが、  
 多くを学ぶ成長する機会を得ました。

こうして11期が無事に終わりを  
 迎えることができたのは、代表者をはじめ  
 た多くの支援と協力、理解があった  
 ためであり、感謝しております。

ハイジック

四年間、外国人市民代表者会と川崎市青少年問題  
 協議会、日本語指導者、民族文化講師及び色々の外国  
 市民活動に参加させて頂きました。これらの活動で  
 様々な方々との出会い、大変貴重な有意義な経験を  
 させて頂きました。今後引き続きこの社会に役立つ  
 活動に参加させて頂き、家族と日本で楽しく過ご  
 したいと思っております。

牟 鳳蘭

過去の2年時は和各国代表者們討論議題、建議分  
 享的美好回憶。在這個過程中學到了很多,也深感提  
 高在日外國人權益意識的不易。非常感謝各國代表  
 們,感謝川崎市的各位職員,讓我們有機會一點  
 一點地推動這個項目,使川崎市變得更好,更適合  
 居住。這2年必將成為我一生中美好的回憶!!

代表者のみなさん、川崎市役所のみなさん、本当に感謝しま  
 す。ありがとうございます!! 謝謝。

カン  
 蕭

How time flies.

The past 4 years was a wonderful experience  
 for me, working with representatives from  
 different countries to create a better  
 environment for Kawasaki residents.

I hope to continue participating in similar activities  
 in future, either as a private individual or in  
 another role.

Until we meet again, sayōnara!

EDWARD MWIMBI KEZENGA

前期と合わせて4年間立ちまして。  
 川崎市に住んでいる外国人の生活を  
 改善できる為に他の代表者と話し合い  
 出来る貴重な経験でした。  
 これからも個人でこの活動を続けたいと  
 思います。

ありがとうございました。

河本ファビオ良則

おのおの、自分のことばかりでなく、他人のことも考えなさい。

フィリピン第2章 4節

4年間続け代表者として活動させて頂き、  
 本当に感謝しています。このような貴重な経験が  
 できる会議や大変優秀な方々と出会うところは  
 少ないと思います。

難しい提言について話しあったり、解決策  
 が見つからない時がありました。それに関わらず  
 人生でとても素晴らしい経験でした。

新しい代表者の皆さんに頑張りを貰いたいと  
 強く願っています。また機会がありましたら  
 宜しくお願い致します(笑)

ハルトコバ オクサナ

4 Jahre sind wie im Flug vergangen. Ich danke  
 der Stadt Kawasaki & besonders unseren  
 Betreuern dafür, daß sie uns Zugewanderten  
 eine Stimme geben! Als Mitglied dieser  
 Ausländervertretung habe ich Erfahrungen  
 gemacht, die mein Leben bereichern.  
 Ich kann allen, die darüber nachdenken,  
 eine Teilnahme nur aus Herz legen!  
 事務局の皆様、大変お世話になりました!  
 ありがとうございます!! Vielen Dank! Daniela

## 위원장의 인사말—제 11 기 대표자회의를 되돌아 보며

제 11 기 대표자회의에서는 제언의 질을 한 층 높이기 위해서 가와사키시 외국인시민의식실태조사의 학습과 대표자들 간의 문제 의식 공유에 시간을 들여 조사 심의를 해 나갔습니다.

그리고 오픈회의에서 1년 째에는 「가와사키시가 누구에게도 살기 좋고 지금보다 더욱 매력적인 도시가 되기 위해서는 어떻게 하면 좋을까」라는 테마로, 2년 째에는 이번 제언에 대해서 의견교환과 의논을 했습니다. 제 11 기 제언은 이번 오픈회의에 참가해 주신 여러분과 유익한 교류를 통해서 보다 나은 결실있는 제언을 완성할 수 있었다고 봅니다.

이 자리를 빌려 제 11 기 대표자회의를 대표하여 오픈회의에 와 주신 여러분을 비롯해 여러가지로 대표자회의 활동에 관심을 가져 주신 여러분께 진심으로 감사드립니다. 이번 제 11기도 많은 분들의 지원과 협력 그리고 이해 덕분에 무사히 마칠 수가 있었습니다. 진심으로 감사드립니다.

끝으로 봄부터 시작하는 제 12 기의 여러분이 충실하게 심의를 하여 다문화공생사회의 이해와 가와사키시의 발전에 공헌할 수 있는 유익한 제언을 완성할 수 있기를 기대하고 있겠습니다.

제 11 기 위원장 헤이 자취

### ◆편집후기◇

뉴스레터는 가와사키시 시민대표자회의의 정보 발신의 길잡이로써 시정에서 외국인시민에 관한 정보나 대표자회의의 활동, 심의 테마의 진보 상황 등, 되도록 빠짐없이 여러분에게 전달되도록 노력했습니다. 그리고 여러분에게 해외에 관해 더 잘 알고 더 흥미를 가질 수 있도록 각국의 대표자가 출신국의 민속, 관광지 소개 등도 실었습니다.

이번 제 62 호의 뉴스레터는 제 11 기 대표자의 최종회입니다. 지금까지의 활동이 조금이나마 여러분에게 도움이 되었다면 기쁘게 생각하면서도, 한편으로는 허전한 마음도 듭니다. 뉴스레터가 외국인시민대표자회의와 함께 성장해 나갈 것을 기대하며 제 12 기 대표자에게 마톤터치를 하겠습니다.

요 겐소

#### <문의>

가와사키시 시민문화국 인권·남녀공동참여실  
〒 210-0007 가와사키시 가와사키구 에키마에혼초 11-2 가와사키후론티아빌딩 9 층  
Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 E-mail : 25gaikok@city.kawasaki.jp  
대표자회의나 뉴스레터에 대한 여러분의 생각과 의견을 듣고 싶습니다.